

## ETUDE DISCURSIVE DES METAPHORES REPRESENTANT DES REALITES DE LA VIE ECONOMIQUE DE L'EUROPE

N.You. Borodulina

*Département des langues étrangères, UTET; nat-borodulina@yandex.ru*

**Mots clés et phrases:** caractère interdiscursif des métaphores; conceptualisation; discours; métaphore; représentation métaphorique.

**Résumé:** Sont analysées les caractéristiques discursives et interdiscursives des métaphores représentant les changements économiques dans les pays européens. Est présentée la substitution des métaphores participant dans la conceptualisation des événements économiques en Europe dès la mise en circulation de l'euro jusqu'à nos jours. Est montré le rôle des métaphores reflétant les problèmes de l'Europe économique après la crise de 2008.

---

Les études des métaphores qui se rencontrent dans un tel ou tel discours s'effectuent régulièrement par les linguistes, les psychologues, les philosophes et les culturologues [1, 2, 5, 9]. Les temps derniers on voit un grand nombre d'ouvrages dans lesquels sont analysées les métaphores employées dans le discours politique et économique [3, 4, 6]. Les chercheurs notent surtout le changement du caractère et des particularités des métaphores dans l'aspect diachronique, les cas de la combinaison des métaphores ainsi qu'un riche potentiel interdiscursif des métaphores.

Dans le présent article seront analysées les métaphores du discours économique français, en particulier celles qui représentent les changements économiques des pays européens de la période d'après la crise financière de 2008. Le but de l'article est de montrer le rôle des métaphores dans le processus de la conceptualisation des événements de la vie économique de l'Union Européenne, leur caractère axyologique, culturologique et interdiscursif. Les exemples des métaphores citées ci-dessous sont tirés des articles économiques publiés dans les journaux et revues suivants: *Le Monde, Le Figaro, Le Nouvel observateur, l'Express, l'Expansion, La Tribune*.

Il ne faut pas oublier qu'on représentaient la marche de l'Europe vers la nouvelle monnaie commune en termes des métaphores. Celles-ci exploitaient les sentiments les plus tendres de la nature humaine, ceux de la naissance d'un homme. L'avènement de la monnaie européenne étaient comparé d'abord avec une femme enceinte (*l'Europe en gestation*), puis avec la naissance d'un homme (*la naissance de l'euro; l'euro est né; le nouveau-né*) et enfin avec un homme faible pouvant pourtant *flirter* avec le dollar qui semblait *robuste* à l'époque de l'introduction de la nouvelle monnaie européenne. Cela reflète pleinement le fonctionnement du principe anthropocentrique dans la langue.

L'état de l'économie européenne d'aujourd'hui est aussi comparé à l'état physique d'une personne. Les pays et les institutions se conduisent comme si c'étaient les gens: ils accomplissent des actes et font des gestes, ils ont des traits de caractère humain et éprouvent des sentiments. Tout cela permet à l'auteur du texte de donner les caractéristiques et les estimations, prévoir le développement des événements. Ainsi les pays de la zone européenne se présentent comme *jaloux* de l'avenir de l'Union budgétaire, les marchés comme *nerveux* dans leurs batailles, la sortie de la Grèce de la zone euro comme *un véritable suicide*.

Dans la langue française on voit beaucoup de métaphores mécaniques exprimant la foi en l'avenir heureux et la stabilisation de la monnaie unique: *l'euro sera un puissant levier de croissance; la monnaie unique sera un formidable outil; l'euro est un mécanisme du développement économique; la croissance économique est le ressort du pouvoir politique*, etc.

Les problèmes qui surgissent dans les relations des pays membres de la zone euro sont souvent représentés dans les termes du mauvais fonctionnement des mécanismes, des pannes et de l'absence du mouvement: *le moteur de l'activité économique française est cassé; le moteur de l'activité économique crachote; le moteur principal de la croissance est grippé pour longtemps; la crise du crédit arrête brutalement la machine*. Parlant du redressement de l'économie française l'ancien Premier ministre socialiste Michel Rocard affirme: "Regardez où en sont *les moteurs de la croissance*. La consommation *est en panne* à cause du chômage, l'investissement aussi puisque les perspectives sont nulles, les exportations *sont en berne* car l'Europe est en récession et la dépense publique est contrainte par l'objectif de réduire les déficits" [11].

Dès sa mise en circulation l'euro est comparé à une autre monnaie, le dollard. Les relations entre les deux monnaies sont présentées le plus souvent par les métaphores militaires: *les attaques contre la zone euro; la "guerre" des devises; l'euro a déclenché une guerre commerciale; l'euro entraîne une guerre des "Monnaies" en Europe; la guérilla judiciaire; la grosse artillerie marketing; l'Union européenne part en guerre contre les tarifs; la bataille de l'euro entre dans une phase décisive; le combat des prix; combattre l'inflation; l'arsenal des mesures*, etc.

Au début du février 2013 la "guerre des monnaies" a été de nouveau placée au centre des préoccupations des dirigeants du monde. La "guerre des monnaies", ou "guerre des devises", ou "guerre des changes" est la bataille auquelle se livrent les pays du monde entier pour être le plus compétitif possible, via des politiques économiques – notamment monétaires – ce qui leur permet de baisser le niveau de leur monnaie nationale par rapport aux autres monnaies. Dans cette "guerre des monnaies" on peut aussi voir des gagnants et des perdants. Il s'agit des pays qui maintiennent artificiellement leur monnaie à un niveau relativement bas malgré une bonne santé économique, comme la Chine avec son yuan, que l'État contrôle. Il y a des pays qui opèrent pour que leur monnaie ne se renforce pas trop, les pays producteurs de pétrole et de gaz, comme l'Arabie saoudite ou la Russie. De l'autre côté, le Japon, 3-ème puissance économique dans le monde, a fait chuter son yen (de manière forte et inattendue) – pour sortir son économie de sa "trappe à liquidités": "Une bombe: Tokyo a dès lors réenclenché le houleux débat sur la "guerre des monnaies" [8].

La métaphores morbides étaient toujours examinées par les linguistes comme un moyen verbal très efficace pour la représentation des problèmes du caractère économique. L'image d'un corps malade devient un symbole collectif du malheur. Les maladies dont souffrent les économies des pays européens sont nombreuses. Ainsi l'on peut trouver dans la langue française les métaphores suivantes: *l'économie exsangue, sclérosée ossifiée; la croissance anémique; des amputations économiques; une atrophie de l'économie; l'asphyxie budgétaire; l'essoufflement de l'économie; la fièvre en Bourse; l'hémorragie économique; l'économie menacée de mort; une économie nipponne anémiée, le malaise auquel sont confrontés les gouvernements; "une relative atonie" des exportations; le diagnostic des problèmes économiques; les pertes de sang industriel de la France; le Portugal asphyxié par les marchés; l'anémie de l'Europe freine la reprise mondiale; l'Allemagne n'est plus immunisée face à la crise dans la zone euro; redresser une économie moribonde*. Se servant de la langue métaphorique l'on peut constater qu'une telle économie demande de *l'assainissement, de la guérison*, qu'il faut la *remédier, assainir* et même *viagratiser*. C'est le "*paracétamol financier*" qui pourrait aider à l'économie qui est "*malade*" suite de la crise financière.

La crise économique mondiale de 2008 a donné naissance à une métaphore qui est aujourd'hui une des plus employées dans la langue française: "contagion". Il s'agit des

“risques de contagion à d'autres pays comme le Portugal”, de “multiples canaux de la contagion, ”du “risque de contagion à l'ensemble des pays développés, y compris la France”, des “craintes de contagion de la crise grecque”, des “craintes d'une contagion à l'Espagne”, de “la contagion rapide au Portugal, à l'Italie, à l'Espagne”, des “signes concrets d'une contagion de la crise financière”, de la “contagion de la crise du crédit”, de “la contagion via la hausse des taux d'emprunts obligataires”, de la nécessité d’“éviter une contagion au reste du continent” et d’“enrayer la contagion de la crise de la dette”, d’“une contagion au reste de la zone euro”. La contagion de la Grèce reste au centre des discussions sur l'avenir de la zone euro: “Le spectre d'une *contagion* de la crise grecque continue de faire planer le doute sur la santé des établissements européens.” [7].

La contagion de l'économie peut avoir les conséquences exprimées dans la langue par les métaphores de la nature physique: *la bulle de crédit; l'explosion des déficits publics; le gouffre financier; le trou noir financier; les turbulences bancaires; l'Italie est dans l'oeil du cyclone de la crise européenne; apporter une bouffée d'oxygène aux pays les plus “malades” de la zone* etc. Enfin, cette contagion peut aboutir aux “divorces” dans la famille des pays européennes comme le montre l'exemple suivant:

“La peur de la *contagion* de la crise irlandaise au reste de la zone euro l'a finalement emporté sur la volonté des instances dirigeantes européennes de rassurer les acteurs économiques sur les capacités de résistance des pays membres ... chaque pays de la zone euro a actuellement le choix entre “faire défaut, pratiquer une dévaluation interne (forcer les salaires et les prix à la baisse) ou *divorcer* de l'euro” [10].

Les métaphores de la contagion de l'économie européenne sont souvent accompagnées de celles dont la source exprime la nécessité de la protection et des soins ce qui est habituellement se rapporte aux êtres vivants: *le sauvetage de la Grèce; la mise sous surveillance de l'Italie par l'Europe et le FMI; la mise sous la tutelle économique; des pare-feu autour de l'Espagne et de l'Italie; les pays en développement (+5,7 % et +6 %) semblent en pleine forme.*

Dans un contexte économique on voit apparaître les métaphores morbides et toutes sortes de métaphore anthropocentriques, comme par exemple:

“Une fois de plus, le FMI souligne les contradictions qui nuisent à l'efficacité des *thérapeutiques* budgétaires et financières engagées dans les pays avancés. “Les marchés semblent quelque peu *schizophrènes*”, a ironisé Olivier Blanchard. “Ils demandent des resserrlements budgétaires, mais ils réagissent négativement quand cela affecte la croissance”. Même phénomène pour les banques *affaiblies* par leurs excès: *l'assainissement* de leur bilan risque de les amener à raréfier leurs prêts et ainsi à *étrangler* les entreprises et les ménages” [12].

Les types des métaphores caractérisant les changements qui ont lieu dans l'économie européenne sont nombreux. Le dernier temps on voit apparaître dans le discours économique les métaphores dont la source provient des sujets mythologiques et bibliques ce qui souligne, d'une part, le caractère interdiscursif et d'autre part la valeur axiologique des métaphores. Les exemples montrent quelles caractéristiques reçoivent alors les phénomènes et les sujets de la réalité économique:

*Argonautes, nouveaux argonautes* – ceux qui profitent d'une hiérarchie géographique pour partir travailler aux Etats-Unis et en Europe;

*Armageddon* – l'économie de la période de la crise;

*Boîte de Pandore* – symbolise la cause d'une catastrophe;

*Cassandre* – capacité de prévoir quelques événements économiques;

*Cheval de Troie* – l'attitude des européens envers la crise;

*Chimère* – un rêve irréalisable;

*Eldorado* – les richesses économiques;

*Epée de Damoclès* – les dangers de la dette liée à la crise;

*Fil d'Ariane* – la solution des problèmes économiques;

*Hydre de Lerne* – les 35 heures en France;

*Lit de Procuste* – les réforme des délais de paiement;

*Nœud gordien* – un danger précis et réel de la destruction de la zone euro;  
*Pomme de discorde* – les eurobonds;  
*Rubicon* – la solution définitive d'un problème économique;  
*Sirènes* – les problèmes de l'économie de l'offre;  
*Talon d'Achille* – un point faible de l'activité économique.

Notons aussi que la représentation et la conceptualisation des événements économiques ont des points d'insertions avec la zoosémiotique (*la vache à lait du budget européen; les opérations escargots; le fringant "Tigre celtique"*), la sémiotique de couleur (*le marché noir; le marché gris; pour les constructeurs français 2006 sera une année noire; une nouvelle année blanche en terme de croissance*) et celle numérique (*le sommet du G20 à Toronto; les Vingt ne peuvent se contenter de réaffirmer leur détermination; la création d'une entreprise commune qui sera le numéro un de la filière laitière en Russie*), présentant des traits particuliers de la culture française.

Tout cela prouve que l'étude des métaphores compte tenu des réalités d'une telle ou telle culture peut donner un apport sensible dans la théorie générale de la métaphore.

### Littérature

1. Арутюнова, Н.Д. Метафора и дискурс / Н.Д. Арутюнова // Теория метафоры : сборник : пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / общ. ред. Н.Д. Арутюновой, М.А. Журиной. – М., 1990. – С. 5–32.

2. Калашникова, Л.В. Метафора – инструмент познания и установления реальных связей между элементами мироздания / Л.В. Калашникова // Филол. науки. Вопр. теории и практики. – 2012. – № 1(12). – С. 75–77.

3. Кобзева, И.М. Лексикосемантические заметки о метафоре в политическом дискурсе / И.М. Кобзева // Полит. лингвистика. – 2010. – № 2. – С. 41–46.

4. Синеева, Т.А. Роль экономических метафор во французском экономическом дискурсе / Т.А. Синеева // Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии : межвуз. сб. науч. ст. – Тамбов, 2006. – Вып. I. – С. 468–469.

5. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики : учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М. : АСТ : Астрель : Хранитель, 2007. – 286 с.

6. Чудинов, А.П. Российская политическая метафора в начале XXI века / А.П. Чудинов // Полит. лингвистика. – 2008. – № 1(24). – С. 86–93.

7. Banques: le risque grec a-t-il vraiment disparu? [Электронный ресурс]. – URL : [http://lexpansion.lexpress.fr/entreprise/banques-le-risque-grec-est-il-vraiment-nul\\_294277.html](http://lexpansion.lexpress.fr/entreprise/banques-le-risque-grec-est-il-vraiment-nul_294277.html). – Загл. с экрана.

8. Comprendre la «guerre des monnaies» [Электронный ресурс]. – URL : <http://bourse.lefigaro.fr/devises-matieres-premieres/actu-conseils/comprendre-la-guerre-des-monnaies-365342>. – Загл. с экрана.

9. Lakoff, G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about Mind / G. Lakoff. – Chicago : The University of Chicago Press, 1987. – 614 p.

10. Le plan de sauvetage irlandais échoue à rassurer les marchés [Электронный ресурс]. – URL : [http://www.lemonde.fr/economie/article/2010/11/29/le-plan-de-sauvetage-irlandais-echoue-a-rassurer-les-marches\\_1446510\\_3234.html](http://www.lemonde.fr/economie/article/2010/11/29/le-plan-de-sauvetage-irlandais-echoue-a-rassurer-les-marches_1446510_3234.html). – Загл. с экрана.

11. Michel Rocard favorable à une réduction du temps de travail et à la retraite à 65 ans [электронный ресурс]. URL : [http://www.lexpress.fr/actualite/politique/michel-rocard-favorable-a-une-reduction-du-temps-de-travail-et-a-la-retraite-a-65-ans\\_1214019.html](http://www.lexpress.fr/actualite/politique/michel-rocard-favorable-a-une-reduction-du-temps-de-travail-et-a-la-retraite-a-65-ans_1214019.html). – Загл. с экрана.

12. Selon le FMI, l'anémie de l'Europe freine la reprise mondiale [Электронный ресурс]. – URL : [http://www.lemonde.fr/economie/article/2012/04/17/selon-le-fmi-l-anemie-de-l-europe-freine-la-reprise-mondiale\\_1686829\\_3234.html](http://www.lemonde.fr/economie/article/2012/04/17/selon-le-fmi-l-anemie-de-l-europe-freine-la-reprise-mondiale_1686829_3234.html). – Загл. с экрана.

## Дискурсивное исследование метафор, репрезентирующих реалии экономической жизни Европы

Н.Ю. Бородулина

*Кафедра иностранных языков, ФГБОУ ВПО «ТГТУ»; nat-borodulina@yandex.ru*

**Ключевые слова и фразы:** дискурс; интердискурсивный характер метафор; концептуализация; метафора; метафорическая репрезентация.

**Аннотация:** Проанализированы дискурсивные и интердискурсивные характеристики метафор, репрезентирующих экономические изменения в европейских странах. Представлена смена метафор, участвующих в концептуализации экономических событий в Европе, начиная с введения евро, и по настоящее время. Показана роль метафор, отражающих проблемы экономической Европы после кризиса 2008 года.

---

## Discursive Study of Metaphors Representing the Realities of the Economic Life of Europe

N.Yu. Borodulina

*Department "Foreign Languages", TSTU; nat-borodulina@yandex.ru*

**Key words and phrases:** conceptualization; discourse; inter-discursive nature of metaphors; metaphor; metaphorical representation.

**Abstract:** The paper presents the analysis of discursive and inter-discursive characteristics of metaphors that represent economic changes in Europe. The change of metaphors involved in the conceptualization of economic developments in Europe since the introduction of the euro until present has been discussed. The role of metaphors, reflecting the economic problems of Europe after the 2008 crisis has been shown.

---

## Diskursive Untersuchung von Metaphoren, die Realitäten der wirtschaftlichen Leben Europas representieren

**Zusammenfassung:** Es sind die diskursiven und interdiskursiven Eigenschaften von Metaphoren, die wirtschaftlichen Veränderungen in Europa analysiert. Es ist die Änderung der Metapher in der Konzeption der wirtschaftlichen Entwicklung in Europa seit der Einführung des Euro und der Gegenwart dargelegt. Es ist die Rolle von Metaphern, die die wirtschaftlichen Probleme Europas nach der Krise des 2008-Jahres widerspiegeln, gezeigt.

---

**Автор:** *Бородулина Наталья Юрьевна* – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

**Рецензент:** *Макеева Марина Николаевна* – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков, ФГБОУ ВПО «ТГТУ».